

ULJANA WOLF

## utószó a kreisai kutyákhoz

ki mondja, hogy a versek olyanok, mint ezek a kutyák  
a falu központjában saját visszhangjával, várakozással,

csoszogással, merevséggel körbekerítve félholdkor  
merek jelölés a nyelvi területen

ő nem ismer benneteket száguldó csapkodásokat  
Kasszandrák a havasalföldi hangok mámorában

mert betoldjátok, ami szó és ami nem  
hátról orvul a vakmerő harapásban

együtt mintha a láb csak levél lenne  
és a dolgok rendje csak csere

csizmámban még a fogatok nyoma  
– az ingától négy fájdalom  
így megéri nektek a ritmus mely utánatok szaladt  
a költészet követi hát gyalog a világot

---

\* *Uljana Wolf* (Berlin, 1979–) német író. Germanisztikát, anglisztikát és kultúratudományt tanult a Berlini Humboldt Egyetemen. Versei folyóiratokban és antológiákban jelentek meg Németországban, Lengyelországban, Fehéroroszországban és Írországban. 2005-ben jelent meg első verseskötete *kochanie ich habe brot gekauft* címmel, melyért 2006-ban (eddig a legfiatalabb költőnként) megkapta a Peter-Huchel-díjat. Második verseskötete a *falsche freunde* 2009-ben jelent meg. Műfordítóként amerikai irodalmat fordít németre (Christian Hawkey, Matthea Harvey). Uljana Wolf Berlinben és New Yorkban él. A fenti verseik alapjául a következő kötet szolgált: *kochanie ich habe brot gekauft* (kookbooks: Berlin 2005)

## Az ébrenlét tere I.

ó, bár ébren maradtam volna  
álomba veszve cseppfolyótlan fehér  
lepedők egymás mellett melyek nem találták egymást  
egy báránycsorda hamarosan álomba merül és közel  
istenhez és a vigaszhoz nagy nővérállatok  
a pásztoraink akik selymesen fölénkhajoltak-  
és bemutatkoztunk egymásnak a számrejtvény előtt  
ember: egytől tízig egy skálán mondd  
mekkora a fájdalomad – és nem lenne  
határ ott látótávolságban mely megnyílna számunkra  
a mélyből újra a posztnarkotikusból  
horkantva – a közelben maradtunk  
alig különbözöm a többi báránytól  
melyek egymás mellett legelnek az ébrenlétben

## Az ébrenlét tere II.

óh bár soha ne lettem volna az ébrenlét terében  
némán strandolva lebegve a fehér  
bárkában más hajók mellett kikötve  
igen ez az utolsó kikötő ez a nedves  
alvó csatorna fekete nővérekkel, akik  
büntetőbíróként állnak a parton és mentával szigorú  
ujjbeggyel fenyegetnek téged: csepp és  
a szerelmemet nem hallhatják  
semmit sem hallhatsz csak ezt a csendet  
a kikötőkapukban higiéniai seprűvíz, mely  
cseppenként táplál téged a slagból  
amikor ágyad alatt a tenger gyors  
csapódásokkal visszarabol az álomba  
csillag és gerenda messze az ébrenléttől